

Nouvelles régionales = Regionalnachrichten : Welt

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): **22 (1995)**

Heft 6

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le 1^{er} août à Islamabad/Pakistan

Une illusion bien orchestrée

Biensûr, les esprits chagrins diront que ce n'était pas vraiment le 1^{er} août. Mais par bonheur ce soir du 28 juillet il n'y avait pas d'esprits chagrins et tout donnait l'illusion que l'on vivait, vraiment, le 1^{er} août.

L'illusion commençait dès les premiers pas à l'intérieur du complexe de l'ambassade de Suisse à Islamabad. Les lignes radicalement géométriques, pures et sobres des bâtiments dessinés par l'architecte suisse Jordi étaient égayées par des enfilades de petits drapeaux aux motifs ma foi fort familiers; pas d'erreur possible, l'éloignement géographique n'a pas suffi entamer notre perspicacité: Uri, Schwyz et Unterwald menaient une ronde de petites bannières bouclée fièrement par le Jura.

L'illusion continuait dans le salon de réception de la résidence de Monsieur et Madame l'ambassadeur Wernly. C'est là que fut brisée pour quelques minutes seulement la ligne, établie par l'ambassadeur, qui consistait à garder la soirée informelle et dé-

contractée. C'est vrai que le discours du président de la Confédération réclame tout de même un brin de solennité. Les seuls écarts à ce bref instant de solennité firent surface à l'annonce du discours enregistré, lorsque chacun et chacune, tout Suisses qu'ils furent, se pencha vers l'oreille de son voisin pour partager un commentaire du style: «Tiens! C'est Kaspar Villiger le président cette année?! Je pensais que c'était...».

Hormis deux petites Heidi blondes qui refusèrent de céder au subit accès de sérieux des adultes présents, chacun écouta attentivement le discours du président, en anglais (la langue de communication des Suisses de l'étranger), traitant de la difficulté que rencontrent la Suisse et les Suisses à s'ouvrir au

monde extérieur. Cette partie officielle fut clôturée, comme il se doit, par un enregistrement de l'hymne national.

Le recueillement accompagnant traditionnellement l'hymne national fut comme le calme avant la tempête. La tempête? C'était l'illusion suivante, orchestrée et sponsorisée par M. Neukomm, le chef de la délégation du CICR au Pakistan, cédant au principe incontournable qu'il n'y a pas de vrai fête nationale sans feu d'artifices.

De fait, le feu d'artifices fit forte impression: le ballet des lumières, flammèches et étincelles se détachait sur le fond enchanté de la fontaine murale et du jardin arborescent du complexe de l'ambassade, tandis que le sifflement des fusées et les détonations des explosions se répercutaient sur les murs d'enceinte du complexe pour atteindre des dimensions sonores dignes d'une puissante canonnade.

Les émotions creusent l'appétit, c'est bien connu.

Cela tombait bien! Monsieur et Madame l'ambassadeur avaient égayé le buffet de denrées, introuvables au Pakistan, qui entretenaient l'illusion: «Bratwurst» et sympathiques petits vins, blanc et rouge, de Peissy-Genève. Ce fut le moment où, une «Bratwurst» emmoutardée dans la main droite, un verre de Peissy dans la main gauche, la bouche pleine de salade de



M. l'ambassadeur Thomas Wernly (au centre) avec son épouse, M^{me} Irène Wernly, et M. Max Grob, 1^{er} collaborateur.

pommes-de-terre, les oreilles pleines de musique folklorique helvétique et le nez plein des dernières effluves des poudres du feu d'artifices, il ne restait plus qu'à fermer les yeux et à laisser un tout petit peu aller son imagination pour se croire sur la plaine du Grütli un 1^{er} août...

Les convives, une belle cinquantaine de personnes, ne s'y trompèrent pas: de l'ambassadeur d'Argentine à Islamabad (qui honora la soirée de sa présence par le fait qu'il est marié à une Suisse) aux hommes d'affaires et ingénieurs helvétiques en passant par les délégués du CICR et les employés de l'ambassade, il n'y eut personne pour se rappeler que ce 1^{er} août-là n'était en fait encore, au calendrier, que le 28 juillet. Sous la baguette magique de Monsieur et Madame l'ambassadeur, l'illusion était parfaite!

Claude Voillat ■

Entschuldigung

Am 22. Oktober konnten Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer erstmals brieflich an eidgenössischen Wahlen teilnehmen. Mit einer Sonderausgabe haben wir versucht, die Stimmberechtigten im Ausland möglichst umfassend über die Wahlen zu informieren. Leider ist ein Teil der Auflage dieser Sonderausgabe, die die Schweiz am 7. September verlassen hat, in Bern steckengeblieben, weil der Transportauftrag zu spät erteilt worden ist. Wir entschuldigen uns im Namen der für die Spedition zuständigen Stellen in aller Form bei allen denjenigen, die die «Schweizer Revue» zu spät erhalten haben.
Die Redaktion

Nos excuses

Le 22 octobre, les Suissesses et Suisses de l'étranger ont pu pour la première fois participer à des élections fédérales par correspondance. Au moyen d'un numéro spécial, nous avons essayé de renseigner les électeurs à l'étranger d'une manière aussi complète que possible sur les élections. Malheureusement, une partie de l'édition de ce numéro spécial, qui a quitté la Suisse le 7 septembre, est restée en panne à Berne parce que l'ordre de transport n'a pas été donné à temps. Au nom des services responsables de l'expédition, nous présentons toutes nos excuses à tous ceux qui ont reçu cette édition spéciale de la «Revue Suisse» trop tard.
La rédaction

Apology

For the first time, the Swiss living abroad had the chance to participate by correspondence in the federal elections to be held on October 22, 1995. In order to inform the voters living abroad as well as possible we published a special issue on the elections. This issue was scheduled to leave Switzerland on September 7. Unfortunately, part of the edition stayed in Berne because the corresponding transport instructions were issued too late. In the name of the persons responsible for the mailing we extend our sincere apologies to all of you who did not get their copy of Swiss Review 5/95 in time.
The Editors

1.-August-Party in Taiwan

Schweizer Feier mit Ländler und Lampions

Um die 80 Schweizerinnen und Schweizer fanden sich mit ihren Familien und lokalen Bekannten am 30. Juli 1995 ausserhalb Taipeis, um in der Chin Farm den Tag der Heimat zu begehen.

Galant hatte der organisierende Schweizerverein zu einem kühlenden Aperitif geladen. Der Park unter freiem Himmel bildete den gegebenen Ort, erst einmal das rote Bundesfeierabzeichen anzu- stecken und Glas schwenkend zu verschmausen. Unter dem gut gelaunten Trupp wollten nicht wenige gerade durchreisende Gäste mehr über die Insel wissen, so dass allemal für reichlich Gesprächsstoff gesorgt war.

Nach einer guten Stunde gemütlichen Verweilens hiess es, ins nahe Restaurant mit den heimeligen Holzwänden aufzubrechen, das zu diesem Anlass mit Flaggen und Wimpeln der verschiedenen Kantone geschmückt worden war. Auf den gedeckten Tischen leisteten je ein Fähnchen des Gastlandes und der Schweiz einander friedliche Gesellschaft. Der Duft frisch gebratener Würste und die Glut schmelzenden Raclettekäses lockte die Hungrigen

an den Buffettisch. Gross und Klein konnten sich ausserdem nach Herzenslust mit Salaten, geschwellten Kartoffeln und Schweinefleisch am Stück eindecken.

In seiner Begrüssungssprache verdankte der Präsident des Vereins, Thomas Fallegger, dem Organisationskomitee bestehend aus John und Barbara Ortner, Rolf Steffen, Karry Adam und Andy Umbricht bestens die vielfachen Anstrengungen für diesen gelungenen Anlass. Der spontane Applaus der erlesenen Runde sprach beredter als viele Worte. Order gemäss erhoben sich zur Nationalhymne Taiwans alle von den Stühlen. Wie üblich folgte ab Tonband die Ansprache von Bundespräsident Kaspar Villiger, der die Fünfte Schweiz ermahnte, im Ausland gute Botschafterinnen und Botschafter ihres Vaterlandes zu sein. Vorsorglich war der Text des Schweizerpsalms in drei



Ein kräftiges Proscht auf die Heimat mit dem Direktor des Handelsbüros Jost Feer (stehend links) an der 1.-August-Feier in Taipei.

Sprachen ausgeteilt worden, um dem offiziellen Teil aus vollen Kehlen einen würdigen Abschluss zu verleihen.

Nachdem es zu regnen aufgehört hatte, konnten die ungeduldigen Kinder ihre durch flackernde Kerzen erleuchteten Lampions unter freiem Nachthimmel auf Umzug tragen. Kaffee und Johannisbeerkuchen deuteten den Abschluss einer

denkwürdigen Feier des Sichegegenseitig-Näherkommens an. Bleibt nur noch die Frage, warum die lüpfigen Ländler ab CD niemanden auf die Tanzfläche zu locken vermochten. Dabei hätte es der zweijährige Philipp Treacy im gmöglichen Trachtengruscht mit seiner Einlage – solo – prächtig vorgemacht.

Wichtiger Hinweis: Durchreisende sind immer herzlich zum Stamm (1. Donnerstag jeden Monats) und andern regelmässigen Aktivitäten eingeladen. Auskunft über Tel. 02 720 1001.

Willi Böhi

Redaktionsschluss /Délai de rédaction/Copy deadline

Nummer/numéro/number 1/96: 13.12.95
(Versand/envoi/mailling: 26.01.96)

Nummer/numéro/number 2/96: 28.02.96
(Versand/envoi/mailling: 16.04.96)

Erste Maturafeier in Bangkok



Im Juni wurde an der Schweizerschule in Bangkok die erste Maturafeier begangen. In feierlichem Rahmen wurden die ersten vier Maturanden verabschiedet. Auf dem Bild sind (v.l.n.r.): Klaus Päch (Klassenlehrer), Kathrin Kirn, Sonja Berthold, Christina Weiser, Sven Joosten und Thomas Huber (Schulleiter).

Israel

Bundesfeier bei der OSI

Heiss war es dieses Jahr in der Schweiz im August, und heiss war es immer in Israel im August. Dafür konnten aber etwa 70 Mitglieder der Organisation von Schweizern in Israel eine leichte Brise vom Mittelmeer und einen wunderschönen Ausblick am 1. August geniessen.

Der neue Konsul der Schweiz in Tel-Aviv, Herr Jakob Schranz, und seine Gattin Therese hatten nämlich sehr grosszügig den schönen Dachgarten über

ihrer Wohnung der OSI zur Verfügung gestellt. Rivka Cohen, OSI-Präsidentin, Komitee-Mitglieder Doris Baida und Ruthi Vardon organisierten dieses Jahr nicht nur ein köstliches Buffet, das viel Erfolg hatte, sondern auch musikalische Unterhaltung, die von dem neu eingewanderten Grigori dargeboten wurde. Ein sehr angenehmer Abend, der dank Familie Schranz einen besonders schönen Rahmen fand.

Karin Ohry-Kossov

Ghana

Reflets des activités de la Société Suisse

Voici un bref aperçu des activités de la Société Suisse au Ghana. Après l'Assemblée générale du 8 mars 1995, un concert de percussions a été donné par l'ensemble Reto Weber le 14 avril dernier au «Schweizerhüsli». Cette représentation a récolté un grand succès et l'ensemble nous a donné un spectacle exceptionnel. Les morceaux joués nous ont laissé entendre un mélange des diverses cultures et civilisations du monde car tous les musiciens étaient d'origines différentes. Le 13 mai dernier, les

membres de la Société Suisse au Ghana ont été invités par la famille Schmidt à visiter la plantation d'ananas «Jei River Farms» qu'elle exploite à env. 45 km d'Accra. L'exploitation qui a une surface de 180 hectares et emploie env. 200 personnes a suscité un vif intérêt et l'étonnement de ses visiteurs. En effet, il est assez impressionnant d'avoir sous les yeux cette vaste étendue, recouverte de rangées interminables de plants d'ananas. Il faut préciser que, de la plantation jusqu'à l'emballage,

tout le travail s'effectue manuellement.

Après une promenade, sous un soleil tropical impitoyable, dans les champs et la visite des entrepôts, nous avons pu apprécier des boissons fraîches. Les grillades offertes par la famille Schmidt étaient excellentes et nous les remercions encore de leur générosité.

Tout ceci avec un magnifique coucher de soleil et au bord d'un petit lac qui fourmille de crocodiles. D'ailleurs nous avons eu la chance d'en observer un... à la jumelle...

Et plus récent, le 23 juin, la projection en plein air du film «Les petites fugues» a rassemblé bon nombre des membres de la colonie.

Le Comité ■



Visite de la plantation d'ananas de la famille Schmidt.

Türkei

1.-August-Feier in Istanbul

Die ganze Schweizer Kolonie war am 30. Juli zur Feier mit dem Schweizer Club im Park der «Kennedy Lodge» der amerikanischen Universität über dem Bosphorus eingeladen. Es entstand eine ausgezeichnete Stimmung dank der eingeflogenen Ländler-Kapelle «Förchler». Diese war vom Sekretär des Schweizer Clubs, Kurt Eicher, und seinem erstmals in der Türkei bestehenden Reisebüro «Agence Suisse» aufgebeten worden.

Der Club-Präsident, Dr. Edgar Poffet, begrüßte die Anwesenden wärmstens, und

der Generalkonsul, Charles Gillièron, gab in seiner Ansprache u.a. eine Darstellung über das Motiv des diesjährigen Abzeichens, das allen feierlichen Reden gegenüber eine ebenbürtige Aussagekraft besitzt. Er dankte auch unserem Gastland für die andauernde enge Freundschaft. Die Rede des Bundespräsidenten wurde ebenfalls verbreitet. Bis in den Abend hinein wurde das Buffet genossen, und es entstanden zahlreiche Freundschaften.

Zur ganz offiziellen Nationalfeier am 1. August hatte unser sehr geschätzter Gene-

ralkonsul, Charles Gillièron, die wichtigsten Vertreter der Behörden und des Militärs, das diplomatische Corps, die verschiedenen religiösen Häupter sowie Spitzen der gesellschaftlichen und geschäftlichen Kreise wie auch der angewandten Künste und Vorbilder der Film- und

Theaterwelt aus der Schweiz und der Türkei eingeladen.

Das Cocktail prolongé wurde im Swissôtel «The Bosphorous» abgehalten, wo ein Teil des Parks, umrahmt von grossen Tannenbäumen, in ein kleines Alpental verwandelt worden war.

Peter Störi ■

Jordanien

Bundesfeier – unter uns

Im kleinen und gemütlichen Garten des Chargé d'Affaires, Herrn Ernst Eichenberger, feierte die Schweizer Gruppe in Amman/Jordanien den 1. August. Aus der Schweiz extra zu diesem Anlass eingeflogene Kalbsbratwürste und Bier, zusammen mit Schweizer Weinen aus den Vorräten des Herrn Eichenberger und dem «lokal hergestellten» Kartoffelsalat, waren der Kernpunkt des kulinarischen Programmes. Die anschliessend aufgetragenen «Nussgipfel» – ebenfalls aus lokaler Produktion – waren ein krönender Abschluss.

Bei Lampion-Licht und Ländlermusik entwickelte sich ein fröhlicher «Schweizer-Treff» mit angeregtem

Meinungsaustausch zwischen den Neuankömmlingen und den fast schon «jordaniserten» Stamm-Schweizern.

Man konnte in den vergangenen Jahren eine Schweizer Präsenz in Jordanien eher nur sporadisch registrieren. Die diesjährige kleine Bundesfeier «entre nous» brachte jedoch die Anregung auf, sich doch künftig regelmässig zu einem Schweizer-Treffen zu organisieren.

Jordanien's Auslandsschweizer sind wohl gering an der Zahl im Vergleich zu anderen Ländern. Soll das ein Hinderungsgrund sein, sich ab und zu in heimatlicher Art und Weise zusammenzutreffen?

Ernest Liniger ■

	Swiss Films Im Schweizerdialekt & günstiger als in der Schweiz !!	
ZUVERLÄSSIGER VERSAND IN ALLE WELT. Alle Videos sind im Nordamerikanischen NTSC Format.		
Heidi, Heidi und Peter, Uli der Knecht, Uli der Pächter, Gilberte de Courgenay, Füsilier Wipf, Marie Louise, Emil I, Emil 2 Wachtmeister Studer, SOS Gletscherpilot, Die Schweizermacher, Live aufs Matterhorn (Deutsch oder Englisch) etc. etc., und die schönsten Eisenbahn und Musik Videos von der Schweiz.		
Preis pro Film \$ U.S. 29.95 plus \$ 5.00 für Versand. Jedes weitere Video \$2.50 für Versand. Zahlung mit Bankcheck oder Mastercard.		
Bitte schreiben Sie (oder Fax) für unsere gratis Video und Musik-Liste.		
Markus Video		
P.O. Box 277, Station D. Islington, Ont. M9A 4X2, Canada Tel. 416 239 1887 Fax 416 239 2069		

*If you are Swiss...
...you may have noticed
this advertisement in the Swissair magazine*



**Do you agree that
your hard-earned savings
deserve the best possible protection
in the safest place
in the world?**

Like you, I spent many years abroad – 22 years to be precise. And like you, I was faced with the problem of securing my earnings in a safe place, while being able to use my money when I wanted.

This is the essence of the Swiss Space formula – an excellent medium-term investment instrument, or an indestructible capital for you to enjoy in retirement – as an annuity, for example.

Swiss Space brings you the pension supplement that you can budget for. And if you change your plans, or you find yourself back home, you recover your investment with full interest and without penalty.

I have listened to the real issues faced by expatriates, and we have tailored Swiss Space to your needs. One new feature is to lower the entry level from CHF 20,000 to CHF 5,000 – renewable whenever you want. Now is your opportunity to take advantage of Swiss Space's accessibility.

Ask for our documentation (English, French, German, Italian). If you want a calculated plan, simply send us your age, sex, and the age you wish to get your first annuity.

And if you haven't yet had any dealings with «La Suisse» Insurance, ask your embassy or consulate about us. We're Switzerland's second oldest insurance company – by a six-month margin, to be precise.

With my best regards, yours sincerely.

Marc Velan, Manager

«La Suisse»
Insurance
founded in 1858

PLEASE SEND ME THE SWISS SPACE INVESTMENT KIT
(WITHOUT ANY OBLIGATION ON MY PART):

in english en français en español auf deutsch

Name:

Address:

Or mail your visiting card with this form to:

«La Suisse», Foreign Department, 13, avenue de Rumine
CH-1005 LAUSANNE

Tel.: (+4121) 313 60 00

Fax: (+4121) 313 75 85